Analyzing Interpreting Performance for Readiness

St. Catherine University
CATIE Center
Graduation to Certification

These assessments are from Module 2 in the Graduation to Certification Program's CASLI Performance Exam Prep for Deaf Interpreters Series.

Skills Checklist

Using this checklist for all three scenarios filmed, self-assess the skill as:

- (3 points) Pass (P)
- (2 points) Borderline Pass (BP)
- (1 point) Borderline Fail (BF)
- (0 points) Fail (F)

Interpreting Skills	Scenario 1: Consecutive/ Simultaneous	Scenario 2: Sight Translation	Scenario 3: Audience Interpreting
Message is Clearly Communicated			
Mediate Turn Taking to Facilitate Communication			
Encourage Cultural Sensitivity and Provide Cultural Mediation			
Strategies to Maintain Deaf Consumers Focus on Information Relevant to Discourse			
Repair Errors			
Applying and Shifting Between Consecutive/Simultaneous or Blended interpreting			
English to ASL Translation when Needed (Sight Translation)			
Incorporation of Visual Descriptions			
Maintaining Message Equivalency			
Filtering Out Irrelevant Environmental Information			

Use of Alternative Visual Communication Strategies to Convey Complex Concepts			
Use Short Term Memory to Chunk Information			
Reformulation into ASL			
Semantic Choices Produce Message Equivalence			
Adapt the Interpretation to the Consumer			
Adapt to the Interpretation (Register, Genre, Variations of ASL).			
Communication Matches Affect & Intent			
Totals			
Grand Total (153 Possible)			

Readiness Assessment

Using the score calculated from the Skills Checklist, use the readiness assessment to see your score and how that aligns with your self-assessment of your perception of test-readiness. If you feel you are ready for the CASLI Performance Exam for Deaf Interpreters, that does not guarantee success on the CASLI Exam as a whole. However, the results of this self-assessment can be an indication of test-readiness and therefore can be useful in your development as you prepare for the test.

Totals	Self-Assessment	Readiness
127-153		Immediate readiness is indicated.
100-126		Readiness within a short period of time.
76-99		Readiness possibly within 3-6 months.
0-75		Not currently ready.

Note: Readiness to test is contingent upon working on interventions that address the root cause of skill challenges to close performance gaps.

Self-Reflection Assessment (3+2)

For each the interpretations rendered, identify two effective patterns and two challenging patterns that relate to the CASLI Performance Exam for Deaf Interpreters. From the checklist above select effective patterns in your work and challenging patterns in your work. Challenging patterns that you identify are growth opportunities you can work prior to taking the exam. Share these with your mentor or coach, or make plans for personal development.

Scenario 1: Consecutive/ Simultaneous		Effective Patterns	Challenging Patterns
	Pattern #1		
	Pattern #2		

Scenario 2: Sight Translation		Effective Patterns	Challenging Patterns
	Pattern #1		
	Pattern #2		

Scenario 3: Audience Interpreting		Effective Patterns	Challenging Patterns
	Pattern #1		
	Pattern #2		

These assessments can provide you with insights into areas that you may still need to focus time and energy prior to taking the CASLI Performance Exam for Deaf Interpreters. It is important that you feel confident about these skills before test day.